Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sam powiedziałem w swym zaniepokojeniu:\* Każdy człowiek kłamie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Musiałem przyznać z rozczarowaniem, Że każdy jest zawodny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem w zatrwożeniu: Każdy człowiek to kłamca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam był rzekł w zatrwożeniu mojem: Wszelki człowiek kłamca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam rzekł w zachwyceniu moim: Każdy człowiek kłamca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziałem w swym przygnębieniu: Każdy człowiek kłamie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiłem w trwodze mojej: Wszyscy ludzie kłamią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem przerażony: Każdy człowiek jest kłamcą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będąc przerażony, mówiłem: Każdy człowiek jest kłamcą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówiłem w moim przerażeniu: ”Kłamcą jest każdy człowiek”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W mojej trwodze powiedziałem: Wszyscy ludzie są zawodni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem, wpadłszy w popłoch: ”Każdy człowiek jest kłamcą”. |

1. 1) Lub: powiedziałem zawiedziony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 12:3</x>; <x>520 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)